

**Soutenance d’habilitation à diriger des recherches  
(HDR). Marie-Agnès Lucas-Avenel, “ Éditer des œuvres  
latines à l’ère du numérique. Édition critique  
multisupport de Geoffroi Malaterra, Histoire du Grand  
Comte Roger et de son frère Robert Guiscard (livres III  
et IV) ”**

Thierry Buquet

► **To cite this version:**

Thierry Buquet. Soutenance d’habilitation à diriger des recherches (HDR). Marie-Agnès Lucas-Avenel, “ Éditer des œuvres latines à l’ère du numérique. Édition critique multisupport de Geoffroi Malaterra, Histoire du Grand Comte Roger et de son frère Robert Guiscard (livres III et IV) ”. 2020, pp.167-171 (2020/1, 70). 10.3917/annor.701.0167 . hal-03001672

**HAL Id: hal-03001672**

**<https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-03001672>**

Submitted on 12 Nov 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## SOUTENANCE D'HABILITATION À DIRIGER DES RECHERCHES (HDR)

[Thierry Buquet](#)

Association Les Annales de Normandie | « [Annales de Normandie](#) »

2020/1 70e année | pages 167 à 171

ISSN 0003-4134

ISBN 9782902239443

Article disponible en ligne à l'adresse :

-----  
<https://www.cairn.info/revue-annales-de-normandie-2020-1-page-167.htm>  
-----

Distribution électronique Cairn.info pour Association Les Annales de Normandie.

© Association Les Annales de Normandie. Tous droits réservés pour tous pays.

La reproduction ou représentation de cet article, notamment par photocopie, n'est autorisée que dans les limites des conditions générales d'utilisation du site ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Toute autre reproduction ou représentation, en tout ou partie, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, est interdite sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France. Il est précisé que son stockage dans une base de données est également interdit.

## *Soutenance d'habilitation à diriger des recherches (HDR)*

**Marie-Agnès LUCAS-AVENEL, Éditer des œuvres latines à l'ère du numérique. Edition critique multisupport de Geoffroi Malaterra, Histoire du Grand Comte Roger et de son frère Robert Guiscard (livres III et IV), Habilitation à diriger des recherches soutenue le 6 décembre 2019 à l'université de Caen Normandie, 3 vol.<sup>1</sup>**

Le 6 décembre 2019, Marie-Agnès Lucas-Avenel a soutenu son habilitation à diriger des recherches à la MRSRH de l'université de Caen. Le jury était composé de Pierre Bauduin (président du jury), professeur d'histoire médiévale, université de Caen Normandie, Edoardo D'Angelo, Professore ordinario di filologia e letteratura medievale, Università degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa (Italie) ; Isabelle Draelants (rapporteuse), directrice de recherche, Institut de recherche et d'histoire des textes (CNRS) ; Brigitte Gauvin, maître de conférences HDR en langue et littérature latines, université de Caen Normandie ; Catherine Jacquemard (garante), professeure émérite de langue et littérature latines, université de Caen Normandie ; Annick Peters-Custot (rapporteuse), professeure d'histoire médiévale, université de Nantes ; François Ploton-Nicollet (rapporteur), professeur de langue et littérature latines,

1 Une première version de ce texte est parue sur le carnet de recherche du CRAHAM / Centre Michel de Boüard, <https://craham.hypotheses.org/2815>.

École nationale des chartes (Université Paris Sciences et Lettres) et d'Elisabeth van Houts, Fellow and Lecturer in History, Emmanuel College, Cambridge, Emeritus Honorary Professor in European Medieval History, University of Cambridge.

Les trois volumes de l'habilitation sont composés, d'un volume d'articles, d'un autre de synthèse bibliographique et enfin d'un mémoire inédit de 526 pages (introduction, texte latin, apparat critique, index et bibliographie ; traduction ; notes de sources, notes philologiques et historiques).

### *Mémoire inédit*

Le mémoire d'habilitation présenté par Marie-Agnès Lucas-Avenel, maître de conférences en langue et littérature latines à l'université de Caen<sup>2</sup>, est consacré à l'édition critique des livres III et IV de *l'Histoire du Grand Comte Roger et de son frère Robert Guiscard* de Geoffroi Malaterra, chronique de la conquête de la Sicile par les Normands au XI<sup>e</sup> siècle. Les livres I et II ont été publiés en 2016 aux Presses universitaires de Caen, à la fois sur papier et en ligne<sup>3</sup>. Le mémoire inédit présente

2 <https://www.craham.cnrs.fr/marie-agnes-lucas-avenel/>

3 Geoffroi Malaterra, *Histoire du Grand Comte Roger et de son frère Robert Guiscard*, M.-A. LUCAS-AVENEL (éd.), Caen, Presses universitaires

donc la poursuite de l'édition multi-support de cette œuvre, en l'accompagnant d'une réflexion méthodologique nouvelle sur l'édition de source à l'heure du numérique. L'encodage XML-TEI de cette édition, déjà pratiqué dans les deux premiers livres, a été ici également renouvelé, notamment dans l'apparat critique, plus complet et plus évolué, par exemple dans la création automatique des notes, générées à partir de l'encodage des variantes des différents témoins manuscrits. Grâce à cet encodage spécifique, le lecteur peut accéder, via l'édition en ligne, aux différentes versions du texte, de chaque témoin manuscrit, et ce de façon interactive. L'édition ancienne a été entièrement révisée d'après le *stemma codicum* et son apparat critique revu complètement.

Le dossier contient donc l'édition sous forme papier, complétée par un site internet, prototype de l'édition en ligne finalisée. La partie du mémoire inédit consacré à la réflexion méthodologique sur l'édition numérique mériterait, selon B. Gauvin, d'être publiée sous forme d'article. Dans sa présentation, outre ces questions d'ecdotique numérique, M.-A. Lucas-Avenel a rappelé l'intérêt du texte de Geoffroi Malaterra, source de première importance sur la conquête, qui donne des informations complémentaires aux autres sources contemporaines (par exemple Aimé du Mont Cassin, Guillaume de Pouille<sup>4</sup>). La culture littéraire et ecclésiastique de Malaterra est aussi interrogée, influencée par le contexte

de la réforme grégorienne et par la lecture des classiques, notamment Salluste. Malaterra met en scène la gloire du comte Roger, fait son éloge et donne le récit de ses triomphes ; il justifie la conquête de la Sicile « infidèle » par un projet chrétien s'accordant à la volonté divine.

Plusieurs membres du jury ont souligné le choix difficile de l'édition critique, travail ingrat, d'autant plus que le texte de Malaterra n'est pas sans poser de nombreuses difficultés. I. Draelants a ajouté qu'il était relativement rare qu'un philologue latiniste se consacre aux textes médiévaux. La qualité du travail d'édition de M.-A. Lucas-Avenel a été saluée par le jury, notamment la traduction, « ferme, précise » (F. Ploton-Nicollet), « meilleure » que la lourdeur du texte de Malaterra (I. Draelants), rédigé dans un latin difficile, souvent très elliptique (B. Gauvin). Quelques critiques de détail ont toutefois été signalées et débattues, dont quelques désaccords sur la traduction de certains passages. L'apparat critique est parfois trop fouillé et détaillé, où certaines fautes ne devraient pas être signalées (E. D'Angelo). F. Ploton-Nicollet a regretté que la question du rythme latin n'ait pas été suffisamment exploitée, alors que les effets de *cursus* (*velox*, *planus*) sont fréquents dans le texte, le rythme créant des effets stylistiques, notamment de « suspense ». F. Ploton-Nicollet a rappelé que les médiévaux opposent prose, mètre et rythme, mais pas la prose et le vers ; il signale les travaux de Pascale Bourgain à ce sujet. F. Ploton-Nicollet a ajouté que cette utilisation du *cursus* arrive tôt dans la tradition littéraire, à l'époque où l'on redécouvre les *artes dictaminis* et où l'on rédige de nouveaux traités, où la curie pontificale développe le *cursus*, que Malaterra

de Caen, coll. Fontes et paginae, 2016. Texte latin et traduction française consultables en ligne : <https://www.unicaen.fr/puc/sources/malaterra/>

4 Selon M.-A. Lucas-Avenel, ce dernier auteur n'a probablement pas été lu par Malaterra, répondant à une question d'E. d'Angelo.

connaît. A. Peters-Custot rappelle à ce propos qu'un auteur sicilien du XI<sup>e</sup> siècle a écrit sur les *ars dictaminis*. E. d'Angelo a signalé avoir publié un article sur cette question des vers rythmés. M.-A. Lucas-Avenel a répondu qu'elle avait eu bien conscience de l'importance des rythmes, qu'il aurait fallu étudier spécifiquement. De manière générale, M.-A. Lucas-Avenel a répondu que tous les problèmes d'édition ou de traduction soulevés par les membres du jury correspondaient à chaque fois à des points problématiques sur lesquels elle a beaucoup hésité. E. d'Angelo a soulevé une question de méthode dans l'analyse du style et des sources de Malaterra, car il est fait référence à des œuvres qu'il n'a pas pu avoir lu (Cicéron, Lucrèce, Guillaume de Conches). M.-A. Lucas-Avenel a alors expliqué que ces sources sont citées à titre d'exemple, en rapport à la structure et la grammaire du latin employé par Malaterra.

F. Ploton-Nicollet a regretté que ne soit pas plus développé le rôle de l'influence de Salluste dans l'« histoire morale » que propose Malaterra, mais M.-A. Lucas-Avenel a répondu qu'elle avait étudié cette question dans un article paru en 2014 traitant des « sallustianismes » de Malaterra<sup>5</sup>. A. Peters-Custot a apprécié la qualité des notes historiques. Elle a regretté que l'introduction ne soit pas aussi fouillée que ces notes, et elle a conseillé de faire une synthèse historique plus complète dans l'introduction de l'édition. A. Peters-Custot a fait quelques commentaires sur la perception des « Grecs » par les latins : certains stéréotypes sont hérités d'auteurs de l'Antiquité (Virgile,

Juvénal), notamment la couardise, mais Malaterra change d'attitude quand les Normands ne combattent plus les Byzantins ; les stéréotypes ne sont donc convoqués que lorsqu'il s'agit de se moquer des ennemis. A. Peters-Custot a ajouté que ce terme de « Grecs », a été imposé aux Byzantins (qui n'étaient pas tous Grecs, loin s'en faut) pour leur dénier l'héritage de l'empire romain. A. Peters-Custot a regretté quelques lacunes dans la bibliographie, où il manque certains travaux d'historiens byzantinistes. F. Ploton-Nicollet a de même signalé l'absence dans la bibliographie d'un ouvrage récent sur les Varègues à Byzance.

P. Bauduin a particulièrement apprécié le travail de M.-A. Lucas-Avenel, au croisement de la philologie et de l'histoire. Il a considéré qu'il s'agit d'une belle contribution à l'histoire de la *Gens normannorum*. Il a fait plusieurs remarques sur la question des mariages chez Malaterra : notamment pourquoi est-il si discret sur le remariage du comte Roger ? Il faudrait étudier plus en amont la question des stratégies matrimoniales. Il a également suggéré qu'il faudrait analyser plus finement le lexique des alliances, de la guerre et de la paix. Dans le même ordre d'idées, le lexique de la *familia* et de la *militia* est intéressant, car il peut évoquer le début des valeurs chevaleresques. P. Bauduin a évoqué l'importance du « catalogue des vertus » inhérent au genre des Miroirs des princes, qu'il aurait fallu caractériser dans le récit de Malaterra.

### *Le parcours de Marie-Agnès Lucas-Avenel et ses différents champs de recherche*

Les membres du jury ont tous souligné l'implication exceptionnelle de

5 M.-A. LUCAS-AVENEL, « Les sallustianismes de Geoffroi Malaterra », dans P. BAUDUIN et M.-A. LUCAS-AVENEL (éd.), *L'Historiographie médiévale normande et ses sources antiques (X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle)*, Caen, Presses universitaires de Caen, 2014, p. 277-306. DOI : 10.4000/books.puc.9607.

M.-A. Lucas-Avenel dans les travaux collectifs, fait assez rare dans les disciplines de l'érudition, où la recherche est souvent très individualisée. Ils ont mis en avant la richesse et le nombre des collaborations, et l'implication dans divers projets collectifs, travail qui n'apparaît pas toujours à travers la bibliographie (direction adjointe du Craham, direction de la revue en ligne *Tabularia*<sup>6</sup>). Plusieurs membres ont signalé que le dossier bibliographique tenait peu de l'égo-histoire (P. Bauduin : « M.-A. Lucas-Avenel est plus prompt à parler d'histoire que d'égo »), mettant en valeur les collaborations scientifiques. C. Jacquemard a regretté que M.-A. Lucas-Avenel n'ait pas évoqué dans son exposé son projet de corpus littéraire des mondes normands médiévaux. M.-A. Lucas-Avenel a répondu qu'il s'agit d'un projet ambitieux, qu'elle aimerait mener à plus long terme, avec d'autres partenaires nationaux et internationaux, sous forme de portail en réseau, après avoir terminé ses projets sur Malaterra et Serlon de Bayeux. La question de la notion d'« historiographie normande » a d'ailleurs été débattue, à la suite de plusieurs questions d'A. Peters : Malaterra était-il véritablement normand ? Écrit-il en tant que Normand ? M.-A. Lucas-Avenel a répondu à ces diverses questions en expliquant notamment que cette notion d'« historiographie normande » était une expression commode qui recouvre des différences importantes entre les auteurs, qu'il est important d'exprimer, tout en restant très prudent. Parmi les auteurs étudiés par M.-A. Lucas-Avenel, la figure et l'œuvre de Serlon<sup>7</sup> ont plusieurs fois été évoquées durant les débats, à travers les questions

d'E. van Houts sur le rapport de Serlon au mariage, la sexualité et l'abstinence. E. D'Angelo a évoqué la découverte récente d'un poème inédit de 102 vers de Serlon, qui augure de nouveaux travaux en commun autour de cet auteur.

L'autre champ de recherche, à côté des auteurs normands, réside dans l'étude et l'édition de traités encyclopédiques sur les poissons et autres animaux marins, au sein du programme collectif ICHTYA<sup>8</sup>. Après l'édition du *De piscibus* de l'*Hortus sanitatis*<sup>9</sup>, M.-A. Lucas-Avenel s'est attelée (en collaboration avec C. Jacquemard et B. Gauvin) à celles des deux livres sur les animaux marins du *Liber de natura rerum* de Thomas Cantimpré. B. Gauvin, C. Jacquemard et I. Draelants ont rappelé l'importance de ces projets, notamment dans la collaboration avec le programme Sourcencyme (IRHT)<sup>10</sup>. Le travail important mené par ICHTYA et Sourcencyme sur la nature des citations des *auctoritates* dans les encyclopédies a été souligné. D'autres projets en cours ont aussi été évoqués : la constitution de la Bibliothèque ICHTYA, dont la base de données en ligne a été rendue publique en 2020<sup>11</sup>, permettra la consultation des textes latins seuls (sans appareil critique) de nombreuses œuvres antiques, médiévales et pré-modernes

dossier thématique, *Tabularia*, 2016-2018, <https://journals.openedition.org/tabularia/3001>.

<sup>8</sup> <https://www.craham.cnrs.fr/ichtya/>

<sup>9</sup> *Hortus sanitatis : Livre IV, Les Poissons*, C. JACQUEMARD, B. GAUVIN et M.-A. LUCAS-AVENEL (éd.), C. FÉVRIER et F. LECOQ (collab.), Caen, Presses universitaires de Caen, coll. Fontes et paginae, 2013. Texte latin, traduction, bibliographie et index consultables en ligne : <https://www.unicaen.fr/puc/sources/depiscibus/>

<sup>10</sup> <https://sourcencyme.irht.cnrs.fr/>

<sup>11</sup> *Bibliothèque ICHTYA*, Caen, MRSH Pôle du document numérique, Presses universitaires de Caen, 2020, <https://www.unicaen.fr/ichtyalab/bibliotheque>

<sup>6</sup> <https://journals.openedition.org/tabularia/>

<sup>7</sup> Voir le dossier : *Autour de Serlon de Bayeux : la poésie normande aux XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles*,

sur les animaux marins<sup>12</sup>. I. Draelants a souligné la grande qualité scientifique des articles de M.-A. Lucas-Avenel sur les poissons dans les encyclopédies médiévales<sup>13</sup>.

---

12 La Bibliothèque ICTHYA est accompagnée d'un *thesaurus* des noms de poissons et d'animaux aquatiques : *Thesaurus de noms de poissons et de créatures aquatiques*, Caen, MRSH Pôle du document numérique, Presses universitaires de Caen, 2020, <https://www.unicaen.fr/ichtyalab/thesaurus>

13 M.-A. LUCAS-AVENEL, « Les 'monstres marins' sont-ils des 'poissons' ? Le livre VI du *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré », *Rursus*, n° 11, 2017, DOI : 10.4000/rursus.1320 ; M.-A. LUCAS-AVENEL, « À propos d'un monstre marin inédit de Thomas de Cantimpré », dans B. GAUVIN et M.-A. LUCAS-AVENEL (éd.), *Inter Litteras & scientias. Recueil d'études en hommage à Catherine Jacquemard*, Caen, Presses universitaires de Caen, 2019, p. 97-116. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02364374>

Le point commun à tous les travaux de M.-A. Lucas-Avenel, qui a été souligné par plusieurs intervenants, est d'allier érudition et numérique, point fondamental dans son parcours scientifique. I. Draelants a souligné l'importance de la diffusion de la recherche en accès libre (éditions en ligne, revues en ligne, diffusion sur Hal).

Après une brève délibération, le jury décerne, à l'unanimité, l'habilitation à diriger des recherches à M.-A. Lucas-Avenel.

Thierry BUQUET